



20. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o financiranju prenove ponovne postavitve skupne stalne razstave v bloku 17 državnega muzeja Auschwitz-Birkenau (MFPRB17)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma o financiranju prenove ponovne postavitve skupne stalne razstave v bloku 17 državnega muzeja Auschwitz-Birkenau (MFPRB17)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o financiranju prenove ponovne postavitve skupne stalne razstave v bloku 17 državnega muzeja Auschwitz-Birkenau (MFPRB17), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 10. julija 2024.

Št. 003-02-1/2024-147

Ljubljana, dne 18. julija 2024

Nataša Pirc Musar
predsednica
Republike Slovenije

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O FINANCIRANJU PONOVNE
POSTAVITVE SKUPNE STALNE RAZSTAVE V BLOKU 17
DRŽAVNEGA MUZEJA AUSCHWITZ-BIRKENAU (MFPRB17)**

1. člen

Ratificira se Sporazum o financiranju ponovne postavitve skupne stalne razstave v bloku 17 državnega muzeja Auschwitz-Birkenau, sklenjen v Parizu 25. januarja 2024.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**Agreement on Financing the Re-Establishment
of a Joint Permanent Exhibition in Block 17
of the Auschwitz-Birkenau State Museum**

Bosnia and Herzegovina, the Republic of Croatia, Montenegro, the Republic of North Macedonia, the Republic of Serbia and the Republic of Slovenia (hereafter referred to as the Parties),

Confirming the commitment of the Parties to re-establish a joint permanent exhibition in Block 17 of the State Museum Auschwitz-Birkenau in the Republic of Poland as a place of remembrance for the victims from the territory of the former Yugoslavia in Auschwitz-Birkenau Concentration and Extermination Camp,

Committed to the principles of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide and the Ohrid Regional Strategy for Cultural Cooperation in South East Europe (2014) of the Council of Ministers of South East Europe - Enhancing culture for sustainable development, and recognising the State Museum Auschwitz-Birkenau as one of the central historical memorials in Europe as of one of the darkest period in the history of Humanity,

Recalling the cohesive power of cultural heritage in all its forms and dimensions, this initiative aims at contributing to the enhancement of dialogue, peace and reconciliation in the

**Sporazum o financiranju ponovne postavitve
skupne stalne razstave v bloku 17
državnega muzeja Auschwitz-Birkenau**

Bosna in Hercegovina, Republika Hrvaška, Črna gora, Republika Severna Makedonija, Republika Srbija in Republika Slovenija (v nadaljnjem besedilu: pogodbenice) so se

ob potrditvi zaveze pogodbenic, da bodo v bloku 17 državnega muzeja Auschwitz-Birkenau v Republiki Poljski ponovno postavile skupno stalno razstavo kot kraj spomina na žrtve z območja nekdanje Jugoslavije v koncentracijskem in uničevalnem taborišču Auschwitz-Birkenau,

zavezane načelom Konvencije o preprečevanju in kaznovanju zločina genocida in Ohridske regionalne strategije za kulturno sodelovanje v Jugovzhodni Evropi (2014) Sveta ministrov Jugovzhodne Evrope – Krepitev kulture za trajnostni razvoj ter ob priznavanju državnega muzeja Auschwitz-Birkenau kot enega osrednjih zgodovinskih spomenikov v Evropi enemu najtemnejših obdobij v zgodovini človeštva,

ob upoštevanju povezovalne moči kulturne dediščine v vseh njenih oblikah in razsežnostih ter cilja te pobude pri-
spevati h krepitvi dialoga, miru in sprave v regiji ter razvijati

region, developing innovative and creative approaches to the safeguarding of cultural remembrance,

Thanking the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization - UNESCO for the continuing support of the project development, Republic of Austria for the efforts taken in the renovation of the pavilion and the Republic of Poland for supporting the re-establishment of the joint permanent exhibition,

Have agreed as follows:

Article 1

Purpose

The Parties agree to re-establish a joint permanent exhibition in Block 17 of the State Museum Auschwitz-Birkenau in Poland, previously used by the former Yugoslavia.

The joint permanent exhibition shall be established on the first floor of Block 17.

The Parties agree to jointly finance the renovation and conservation of the first floor of Block 17 and common areas and structures shared with Austria. The Parties agree to jointly finance the design, for the part not covered by the Herman Family trust, as well as the implementation and all future maintenance costs of the joint permanent exhibition.

Article 2

Renovation

The Parties shall reimburse the costs of the renovation and conservation of the common areas, structures and segments of Block 17 in the amount of 1,000,000 Euros (one million Euros) which was financed by the Republic of Austria through donations given to Auschwitz-Birkenau Foundation in the Republic of Poland.

The Parties agree that the reimbursement of the aforementioned amount of 1,000,000 Euros will be effected using the following sharing model:

- Bosnia and Herzegovina 15.50 %
- Republic of Croatia 23.00 %
- Montenegro 2.23 %
- Republic of North Macedonia 7.50 %
- Republic of Serbia 35.77 %
- Republic of Slovenia 16.00 %

The reimbursement by every Party shall be done in accordance with the separate agreements to be concluded by each of the Parties with the Auschwitz-Birkenau Foundation in the Republic of Poland no later than 2 years after the last ratification of the Agreement.

Article 3

Exhibition, Maintenance and any Other Due Costs

The Parties shall jointly finance any outstanding costs of the implementation of the joint permanent exhibition that would not be covered by the donation of the Herman Family Trust, all future maintenance costs as regulated by separate bilateral agreements to be concluded between the Auschwitz-Birkenau State Museum and each Party, as well as any other due costs related to the joint permanent exhibition at Block 17 of the Auschwitz-Birkenau State Museum, using the cost sharing model, as mentioned in the Article 2:

- Bosnia and Herzegovina 15.50 %
- Republic of Croatia 23.00 %
- Montenegro 2.23 %
- Republic of North Macedonia 7.50 %
- Republic of Serbia 35.77 %
- Republic of Slovenia 16.00 %

The Parties agree that the maintenance costs shall be paid by each Party directly to the State Museum Auschwitz-Birkenau once a year according to the invoice received, starting the first year of the opening of the permanent exhibition, in accordance with the costs estimates to be provided by the State Museum.

inovativne in ustvarjalne pristope k ohranjanju kulturnega spomina,

ob zahvali Organizaciji Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo (UNESCO) za stalno podporo razvoju projekta, Republikii Avstriji za prizadevanja pri obnovi paviljona in Republikii Poljski za podporo ponovni vzpostavitvi skupne stalne razstave

dogovorile:

1. člen

Namen

Pogodbenice se strinjajo, da bodo ponovno postavile skupno stalno razstavo v bloku 17 državnega muzeja Auschwitz-Birkenau na Poljskem, ki ga je prej uporabljala nekdanja Jugoslavija.

Skupna stalna razstava se postavi v prvem nadstropju bloka 17.

Pogodbenice se strinjajo, da bodo skupaj financirale obnovo in ohranjanje prvega nadstropja bloka 17 ter skupnih prostorov in struktur, ki si jih delijo z Avstrijo. Pogodbenice se strinjajo, da bodo skupaj financirale oblikovanje v delu, ki ga ne krije sklad Herman Family Trust, ter postavitve in vse prihodnje stroške vzdrževanja skupne stalne razstave.

2. člen

Obnova

Pogodbenice povrnejo stroške obnove in ohranjanja skupnih prostorov, struktur in segmentov bloka 17 v znesku 1.000.000 EUR (milijon evrov), ki jih je financirala Republika Avstrija z donacijami Fundaciji Auschwitz-Birkenau v Republikii Poljski.

Pogodbenice se strinjajo, da se povračilo zgoraj navedenega zneska v višini 1.000.000 EUR razdeli po naslednjem modelu:

- Bosna in Hercegovina 15,50 %,
- Republika Hrvaška 23,00 %,
- Črna gora 2,23 %,
- Republika Severna Makedonija 7,50 %,
- Republika Srbija 35,77 %,
- Republika Slovenija 16,00 %.

Povračilo sredstev se izvede v skladu z ločenimi sporazumi, ki jih vsaka pogodbenica sklene s Fundacijo Auschwitz-Birkenau v Republikii Poljski najpozneje dve leti po zadnji ratifikaciji sporazuma.

3. člen

Razstava, vzdrževanje in drugi stroški

Pogodbenice skupaj financirajo vse morebitne druge stroške izvedbe skupne stalne razstave, ki jih ne pokriva donacija sklada Herman Family Trust, vse prihodnje stroške vzdrževanja, kot jih urejajo ločeni dvostranski sporazumi, ki jih državni muzej Auschwitz-Birkenau sklene s posameznimi pogodbenicami, ter vse druge stroške, povezane s skupno stalno razstavo v bloku 17 državnega muzeja Auschwitz-Birkenau, po modelu delitve stroškov iz 2. člena:

- Bosna in Hercegovina 15,50 %,
- Republika Hrvaška 23,00 %,
- Črna gora 2,23 %,
- Republika Severna Makedonija 7,50 %,
- Republika Srbija 35,77 %,
- Republika Slovenija 16,00 %.

Pogodbenice se strinjajo, da vsaka pogodbenica plača stroške vzdrževanja neposredno državnemu muzeju Auschwitz-Birkenau enkrat letno na podlagi prejetega računa, in sicer od prvega leta odprtja stalne razstave in v skladu z oceno stroškov, ki jo predloži državni muzej.

The Parties understand that all future coordination arrangements will be treated by a separate agreement.

Article 4 Amendments

This Agreement may be amended at any time by the mutual written consent of the Parties.

Article 5 Settlement of Disputes

Any dispute about the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by negotiations and consultations between the Parties.

Article 6 Depositary

The Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization - UNESCO shall act as Depositary of this Agreement.

The Depositary shall promptly notify the Parties of any deposits of instruments of ratification, acceptance and approval.

The Depositary shall transmit a certified copy of this Agreement to each Party and to the Secretariat of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization - UNESCO.

Article 7 Signature and entry into force

This Agreement shall be subject to national ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.

This Agreement shall enter into force on the first day of the next month following the deposit of the last instrument of ratification, acceptance or approval. The Depositary shall notify all Parties of the date of entry into force.

Done in a single original in the English language.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Bojana Kondić Panić (s)

– For Bosnia and Herzegovina, H.E. Ms. Bojana Kondić Panić, Permanent Delegate of Bosnia and Herzegovina to UNESCO, signed UNESCO Headquarters in Paris, on 25 January 2024

Nina Obuljen Koržinek (s)

– For the Republic of Croatia, H.E. Ms. Nina Obuljen Koržinek, Minister of Culture and Media, signed at UNESCO Headquarters in Paris, on 25 January 2024

Tamara Vujović (s)

– For Montenegro, H.E. Ms. Tamara Vujovic, Minister of Culture and Media, signed at UNESCO Headquarters in Paris, on 25 January 2024

Bisera Kostadinovska-Stojčevska (s)

– For the Republic of North Macedonia, H.E. Ms. Bisera Kostadinovska-Stojčevska, Minister of Culture, signed in Skopje, on 22 January 2024

Maja Gojković (s)

– For the Republic of Serbia, H.E. Ms. Maja Gojković, Minister of Culture, signed at UNESCO Headquarters in Paris, on 25 January 2024

Metka Ipavic (s)

– For the Republic of Slovenia, H.E. Ms. Metka Ipavic, Permanent delegate of Slovenia to UNESCO, signed at UNESCO Headquarters in Paris, on 25 January 2024

Pogodbenice se strinjajo, da bodo vsi prihodnji dogovori o usklajevanju obravnavani v ločenem sporazumu.

4. člen Spremembe

Sporazum se lahko kadar koli spremeni z medsebojnim pisnim soglasjem pogodbenic.

5. člen Reševanje sporov

Vsi spori glede razlage ali uporabe sporazuma se rešujejo s pogajanjem in posvetovanjem med pogodbenicami.

6. člen Depozitar

Depozitar sporazuma je generalni direktor Organizacije Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo (UNESCO).

Depozitar nemudoma obvesti pogodbenice o vseh deponiranih listinah o ratifikaciji, sprejetju in odobritvi.

Depozitar vsaki pogodbenici in sekretariatu Organizacije Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo (UNESCO) pošlje overjeno kopijo sporazuma.

7. člen Podpis in začetek veljavnosti

Sporazum se ratificira, sprejme ali odobri na nacionalni ravni. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri depozitarju.

Sporazum začne veljati prvi dan naslednjega meseca po deponiranju zadnje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi. Depozitar vse pogodbenice obvesti o datumu začetka veljavnosti.

Sestavljeno v enem izvorniku v angleškem jeziku.

V potrditev tega so spodaj podpisane, ki so bile za to pravilno pooblašene, podpisale ta sporazum.

Bojana Kondić Panić I.r.

– Za Bosno in Hercegovino Nj. eksc. ga. Bojana Kondić Panić, stalna predstavnica Bosne in Hercegovine pri Unescu, podpisano na sedežu Unesca v Parizu 25. januarja 2024

Nina Obuljen Koržinek I.r.

– Za Republiko Hrvaško Nj. eksc. ga. Nina Obuljen Koržinek, ministrica za kulturo in medije, podpisano na sedežu Unesca v Parizu 25. januarja 2024

Tamara Vujović I.r.

– Za Črno goro Nj. eksc. ga. Tamara Vujović, ministrica za kulturo in medije, podpisano na sedežu Unesca v Parizu 25. januarja 2024

Bisera Kostadinovska-Stojčevska I.r.

– Za Republiko Severno Makedonijo Nj. eksc. ga. Bisera Kostadinovska-Stojčevska, ministrica za kulturo, podpisano v Skopju 22. januarja 2024

Maja Gojković I.r.

– Za Republiko Srbijo Nj. eksc. ga. Maja Gojković, ministrica za kulturo, podpisano na sedežu Unesca v Parizu 25. januarja 2024

Metka Ipavic I.r.

– Za Republiko Slovenijo Nj. eksc. veleposlanica ga. Metka Ipavic, stalna predstavnica Republike Slovenije pri Unescu, podpisano na sedežu Unesca v Parizu 25. januarja 2024

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za kulturo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/22-2/13

Ljubljana, dne 10. julija 2024

EPA 78-IX

Državni zbor
Republike Slovenije
mag. Urška Klakočar Zupančič
predsednica

21. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o ustanovitvi Centra za kibernetско zmogljivost na Zahodnem Balkanu (WB3C) (MUCKZZB)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma o ustanovitvi Centra za kibernetско zmogljivost na Zahodnem Balkanu (WB3C) (MUCKZZB)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o ustanovitvi Centra za kibernetско zmogljivost na Zahodnem Balkanu (WB3C) (MUCKZZB), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 10. julija 2024.

Št. 003-02-1/2024-148
Ljubljana, dne 18. julija 2024

Nataša Pirc Musar
predsednica
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O USTANOVITVI CENTRA
ZA KIBERNETSKO ZMOGLJIVOST NA ZAHODNEM BALKANU (WB3C)
(MUCKZZB)**

1. člen

Ratificira se Sporazum o ustanovitvi Centra za kibernetско zmogljivost na Zahodnem Balkanu (WB3C), podpisan v Tirani 16. oktobra 2023.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**AGREEMENT ESTABLISHING
THE WESTERN BALKANS CYBER CAPACITY CENTRE
(WB3C)****PREAMBLE**

The Contracting Parties to this Agreement,

Considering the Letter of Intent between the Ministry for Europe and Foreign Affairs of the French Republic, the Ministry of Foreign Affairs of Montenegro and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia on the Development of the Western Balkans Cyber Capacity Centre (WB3C), signed in Podgorica on 16 November 2022,

Guided by the desire to strengthen the stability and security of cyberspace worldwide,

Reaffirming their support to a cyberspace that is open, safe, stable, non-fragmented, peaceful and accessible to all,

Recognising that the rise in malicious cyber activities now represents one of the major threats to the regional security environment,

Aware of the need to strengthen resilience in the Western Balkan countries in the field of cyberspace,

Highlighting the need to develop enhanced cooperation among all regional stakeholders to combat these threats,

Desiring to establish a regional hub that will foster advanced and relevant training programmes to key personnel in public and other critical infrastructure in the region as well as cooperation in developing a cyberspace syllabus in the regional academic realm,

Have agreed as follows:

**SPORAZUM O USTANOVITVI CENTRA ZA KIBERNETSKO
ZMOGLJIVOST NA ZAHODNEM BALKANU
(WB3C)****PREAMBULA**

Pogodbenice tega sporazuma so se

ob upoštevanju Pisma o nameri med Ministrstvom za evropske in zunanje zadeve Francoske republike, Ministrstvom za zunanje zadeve Črne Gore in Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Slovenije glede vzpostavitve Centra za kibernetско zmogljivost na Zahodnem Balkanu (WB3C), podpisanega v Podgorici 16. novembra 2022,

v želji po večji stabilnosti in varnosti kibernetiskega prostora po vsem svetu,

v ponovno potrditev svoje podpore kibernetickemu prostoru, ki je odprt, varen, stabilen, miroljuben, nerazdrobljen in dostopen vsem,

ob zavedanju, da je porast zlonamernih kibernetickih dejanj zdaj ena največjih groženj za regionalno varnostno okolje,

ob zavedanju, da je treba okrepiti kiberneticko odpornost v državah Zahodnega Balkana,

ob poudarjanju dejstva, da je treba v boju proti tem grožnjam vzpostaviti okrepljeno sodelovanje med vsemi regionalnimi deležniki,

v želji po ustanovitvi regionalnega vozlišča, ki bo spodbujalo napredne in ustrezne programe izobraževanj za ključno osebje v javni in drugi kritični infrastrukturi v regiji ter sodelovanje pri pripravi učnih programov s kiberneticko vsebino v regionalnih akademskih institucijah,

dogovorile:

I. ESTABLISHMENT**Article 1****Definitions**

For the purposes of this Agreement the following definitions shall apply:

a) "Agreement" means this Agreement Establishing the Western Balkans Cyber Capacity Centre (hereinafter "WB3C");

b) "Founding Member" means France, Montenegro or Slovenia;

c) "Other WB6 Participant" means Albania, Bosnia and Herzegovina, Kosovo*, North Macedonia or Serbia,

d) "Other WB6 Member" means Albania, Bosnia and Herzegovina, Kosovo,* North Macedonia or Serbia, provided that it is a Party to this Agreement;

e) "Other Member" means a country or a regional or international organisation that is not a Founding Member or any other WB6 member, provided that it is a Party to this Agreement;

f) "WB3C Member" means any Founding Member, Other WB6 Member or Other Member;

g) "Members of the Governing Board" means representatives of a WB3C Member;

h) "Members of the Advisory Board" means representatives of the WB3C Members whose participation in the Advisory Board has been approved by the Governing Board;

i) "Staff" means any employee of the WB3C;

j) "Rules of Procedure" means the fundamental provisions governing the functioning of the WB3C, adopted by the Governing Board.

Article 2**Establishment and Status**

1. The full name of the international organisation shall be: "Western Balkans Cyber Capacity Centre" (WB3C).

2. The WB3C is hereby established under international law as an international and intergovernmental organisation.

3. The WB3C shall possess international legal personality.

Article 3**Headquarters**

1. The WB3C shall have its headquarters in Podgorica, Montenegro.

2. The conditions of establishment of the WB3C shall be defined in a Headquarters Agreement.

Article 4**Purpose and Activities**

1. The purpose of the WB3C shall be enhancing the cyber resilience of the Western Balkans by promoting a cyberspace culture through training and awareness, developing the expertise of active practitioners and creating a regional cooperation network.

2. The WB3C shall perform the following activities:

a) Conduct training courses aimed at:

- Disseminating cyberspace culture,
- Strengthening operational capacities,
- Promoting regional and international cooperation;

b) Facilitating the exchange of experience, information and best practices in order to foster capacity building in the field of cybersecurity;

c) Support the development of a syllabus in the regional academic realm on issues relating to cyberspace;

* This designation is without prejudice to positions on status of Kosovo, and is in line with UNSC Resolution 1244 and the ICJ Opinion on the Kosovo Declaration of Independence.

I. USTANOVITEV**1. člen****Pomen izrazov**

V tem sporazumu:

a) »sporazum« pomeni Sporazum o ustanovitvi Centra za kibernetiko zmogljivost na Zahodnem Balkanu (v nadaljnjem besedilu: WB3C);

b) »ustanovna članica« pomeni Francijo, Črno Goro ali Slovenijo;

c) »druga država iz skupine WB6« pomeni Albanijo, Bosno in Hercegovino, Kosovo*, Severno Makedonijo ali Srbijo;

d) »druga članica iz skupine WB6« pomeni Albanijo, Bosno in Hercegovino, Kosovo*, Severno Makedonijo ali Srbijo, če je tudi pogodbenica tega sporazuma;

e) »druga članica« pomeni državo ali regionalno ali mednarodno organizacijo, ki ni ustanovna članica ali druga članica iz skupine WB6, če je pogodbenica tega sporazuma;

f) »članica WB3C« pomeni katerokoli ustanovno članico, drugo članico iz skupine WB6 ali drugo članico;

g) »člani upravnega odbora« pomeni predstavnike članic WB3C;

h) »člani svetovalnega odbora« pomeni predstavnike članic WB3C, katerih sodelovanje v svetovalnem odboru je potrdil upravni odbor;

i) »osebe« pomeni vse zaposlene v WB3C;

j) »poslovnik« pomeni temeljna pravila o delovanju WB3C, ki jih sprejme upravni odbor.

2. člen**Ustanovitev in status**

1. Polno ime mednarodne organizacije je Center za kibernetiko zmogljivost na Zahodnem Balkanu (Western Balkans Cyber Capacity Centre – WB3C).

2. WB3C je ustanovljen po mednarodnem pravu kot mednarodna in medvladna organizacija.

3. WB3C je subjekt mednarodnega prava.

3. člen**Sedež**

1. WB3C ima sedež v Podgorici v Črni Gori.

2. Pogoji za ustanovitev WB3C se opredelijo v sporazumu o sedežu.

4. člen**Namen in dejavnosti**

1. Namen WB3C je povečati kibernetiko odpornost Zahodnega Balkana, tako da z izobraževanjem in osveščanjem spodbuja kibernetiko kulturo, razvija strokovno znanje aktivnih izvajalcev in vzpostavi regionalno mrežo za sodelovanje.

2. WB3C opravlja naslednje dejavnosti:

a) izvaja tečaje za usposabljanje ob upoštevanju naslednjih ciljev:

- širjenje kibernetike kulture,
 - krepitev operativnih zmogljivosti,
 - spodbujanje regionalnega in mednarodnega sodelovanja;
- b) omogoča izmenjavo izkušenj, informacij in dobrih praks za krepitev zmogljivosti na področju kibernetike varnosti;

c) v regionalnih akademskih ustanovah podpira pripravo učnih programov o vsebinah, povezanih s kibernetiskim prostorom.

* To poimenovanje ne posega v stališča o statusu Kosova ter je v skladu z Resolucijo VS ZN 1244 in mnenjem Meddržavnega sodišča o razglasitvi neodvisnosti Kosova.

3. The activities of the WB3C shall be focused on, but not limited to, cybersecurity, the fight against cybercrime, and international cyberspace cooperation.

II. MEMBERS OF THE WB3C

Article 5

Founding Members

1. The Founding Members of the WB3C are France, Montenegro and Slovenia.

2. The Founding Members shall provide the initial capital for the functioning of the WB3C and a yearly contribution according to Article 13.

3. Each Founding Member shall have two representatives on the Governing Board.

Article 6

Other WB6 Members

1. Other WB6 Participants may become a member of the WB3C by acceding to this Agreement.

2. Each of the Other WB6 Members shall have one representative in the Governing Board.

3. Other WB6 Members shall have the obligation to pay a yearly membership contribution decided by the Governing Board.

4. In case of failure to pay the compulsory annual contribution, the voting right of such Member's representative may be suspended in accordance with the Rules of Procedure.

Article 7

Other Members

1. Other countries and international organisations may become Members of the WB3C by acceding to this Agreement if their request for membership is endorsed by a minimum of a two-thirds majority vote of the Governing Board.

2. Each Other Member shall have one representative in the Governing Board.

3. Other Members shall have the obligation to pay a yearly membership contribution decided by the Governing Board.

4. In case of failure to pay the compulsory annual contribution, the voting right of such Member's representative may be suspended in accordance with the Rules of Procedure.

Article 8

Suspension of Membership Rights

The Governing Board may suspend some or all membership rights of a Member by a three-quarters majority vote following a procedure defined by the Rules of Procedure. The reason for suspension may be serious failings on the part of a WB3C member with regard to the common cybersecurity and stability goals of the WB3C.

III. GOVERNANCE AND ORGANISATION

Article 9

WB3C Structure

1. The WB3C shall have the following principal bodies:

- a) the Governing Board;
- b) the Advisory Board; and
- c) the Secretariat.

2. The Governing Board may establish subsidiary bodies as it finds necessary for the exercise of its functions in accordance with this Agreement.

Article 10

Governing Board

1. Each Founding Member shall have two representatives and all the WB3C members shall have one representative.

3. Dejavnosti WB3C so osredotočene zlasti na kibernetško varnost, boj proti kibernetški kriminaliteti in mednarodno kibernetško sodelovanje.

II. ČLANICE WB3C

5. člen

Ustanovne članice

1. Ustanovne članice WB3C so Francija, Črna Gora in Slovenija.

2. Ustanovne članice zagotovijo začetni kapital za delovanje WB3C in plačujejo letno članarino v skladu s 13. členom.

3. Vsaka ustanovna članica ima v upravnem odboru dva predstavnika.

6. člen

Druge članice iz skupine WB6

1. S pristopom k sporazumu lahko postanejo članice WB3C tudi druge države iz skupine WB6.

2. Vse druge članice iz skupine WB6 imajo v upravnem odboru po enega predstavnika.

3. Druge članice iz skupine WB6 morajo plačati letno članarino, ki jo določi upravni odbor.

4. Če druga članica iz skupine WB6 ne plača obvezne letne članarine, se v skladu z določbami poslovnika njenemu predstavniku lahko začasno odvzame glasovalna pravica.

7. člen

Druge članice

1. S pristopom k sporazumu lahko postanejo članice WB3C tudi druge države in mednarodne organizacije, če njihovo prošnjo za članstvo odobri upravni odbor z dvotretjinsko večino.

2. Vse druge članice imajo v upravnem odboru po enega predstavnika.

3. Druge članice morajo plačati letno članarino, ki jo določi upravni odbor.

4. Če druga članica ne plača obvezne letne članarin, se v skladu z določbami poslovnika njenemu predstavniku lahko začasno odvzame glasovalna pravica.

8. člen

Začasni odvzem članskih pravic

Upravni odbor lahko s tričetrtinsko večino po postopku, ki je opredeljen v poslovniku, članici začasno odvzame nekatere ali vse članske pravice. Razlog za začasni odvzem je lahko resno odstopanje članice WB3C od skupnih ciljev WB3C glede kibernetške varnosti in stabilnosti.

III. UPRAVLJANJE IN ORGANIZACIJA

9. člen

Struktura WB3C

1. WB3C ima naslednje glavne organe:

- a) upravni odbor,
- b) svetovalni odbor in
- c) sekretariat.

2. Upravni odbor lahko ustanovi podrejene organe, ki so potrebni za izvedbo njegovih nalog skladno s sporazumom.

10. člen

Upravni odbor

1. Ustanovne članice imajo po dva predstavnika, preostale članice WB3C pa imajo po enega predstavnika.

2. The Founding Members shall inform one another of the designation of their representatives at the first session of the Governing Board no later than on the thirtieth day after this Agreement enters into force.

3. Each representative shall have one vote.

4. Each representative may have an appointed deputy to take over his or her duties and to vote in case of his or her absence.

5. The Governing Board shall make decisions by simple majority vote, except for:

- a) the adoption of the Rules of Procedure,
- b) the admission of new members,
- c) the approval of the amendments to this Agreement,

which shall be decided by a qualified majority, with a minimum of a two-thirds majority vote. In accordance with Article 8 of this Agreement, the suspension of membership rights shall be decided by a three-quarters majority vote.

6. The Governing Board shall:

- a) Supervise the activities of the WB3C;
- b) Adopt the work programme and the final programme report as well the annual budget;
- c) Adopt the final programme and financial statements;

d) Appoint the Director General, the Programme Director and the External Auditor;

e) Grant discharge to the Director General and the Programme Director;

f) Appoint the members of the Advisory Board;

g) Appoint additional members of the Advisory Board

h) Adopt the Rules of Procedure and other internal regulations of the WB3C;

i) Approve amendments to this Agreement;

j) Authorise the Director General to negotiate international agreements on behalf of the WB3C;

k) Approve the conclusion of international agreements;

l) Any other functions or duties pursuant to this Agreement and the Rules of Procedure.

Article 11

Advisory Board

1. Each WB3C Member may have a representative on the Advisory Board.

2. If the Advisory Board works in subcommittees, each WB3C member may have a representative on each subcommittee.

3. Additional members of the Advisory Board may be designated by a minimum of simple majority vote of the Governing Board.

4. The Programme Director shall chair the Advisory Board, present the programme plan and the final programme report for approval to the Governing Board, recruit experts and implement the programme.

5. The Advisory Board shall prepare the work programme and a multi-year programme development plan.

Article 12

Secretariat

1. The Director General shall be the legal representative of the WB3C.

2. The Governing Board shall select the Director General in a competitive selection procedure by a minimum of simple majority vote.

3. Three members of the Governing Board, one representative from each of the Founding Members, shall execute the rights and duties of an employer in the employment relationship between the WB3C and the Director General and shall collectively represent the WB3C when the Director General has not been appointed. These three members of the Governing Board may designate a deputy Director General.

4. The Director General shall present to the Governing Board proposals concerning the annual budget and the financial report and amendments to the Rules of Procedure and to other internal regulations.

2. Ustanovne članice se najpozneje trideset dni po začetku veljavnosti sporazuma medsebojno obvestijo o imenovanju svojih predstavnikov za prvo zasedanje upravnega odbora.

3. Vsak predstavnik ima en glas.

4. Vsaka članica lahko imenuje namestnika predstavnika, ki prevzame njegove obveznosti in glasuje v primeru njegove odsotnosti.

5. Upravni odbor sprejema odločitve z navadno večino glasov, razen ko:

- a) sprejema poslovnik,
- b) sprejema nove članice,
- c) potrjuje spremembe sporazuma;

o navedenem odloča s kvalificirano večino, tj. z najmanj dvo-tretjinsko večino glasov. V skladu z 8. členom sporazuma o začasnem odvzemu članskih pravic odloča s tričetrtinsko večino glasov.

6. Upravni odbor:

a) nadzoruje dejavnosti WB3C;

b) sprejme program dela in končno poročilo o programu ter letni proračun;

c) sprejme končno poročilo o programu in finančna poročila;

d) imenuje generalnega direktorja, programskega direktorja in zunanjega revizorja;

e) podeli razrešnico generalnemu direktorju in programskemu direktorju;

f) imenuje člane svetovalnega odbora;

g) imenuje dodatne člane svetovalnega odbora;

h) sprejme poslovnik in druge notranje predpise WB3C;

i) potrdi spremembe tega sporazuma;

j) pooblasti generalnega direktorja za pogajanja o mednarodnih sporazumih v imenu WB3C;

k) odobri sklepanje mednarodnih sporazumov;

l) opravlja vse druge funkcije ali dolžnosti v skladu s tem sporazumom in poslovnikom.

11. člen

Svetovalni odbor

1. Vsaka članica WB3C ima lahko predstavnika v svetovalnem odboru.

2. Če svetovalni odbor deluje v pododborih, ima lahko vsaka članica WB3C svojega predstavnika v vsakem pododboru.

3. Dodatne člane svetovalnega odbora lahko imenuje upravni odbor z navadno večino glasov.

4. Svetovalnem odboru predseduje programski direktor, ki upravnemu odboru v sprejetje predloži programski načrt in končno poročilo o programu, izbira strokovnjake in izvaja program.

5. Svetovalni odbor pripravi program dela in večletni načrt razvijanja programa.

12. člen

Sekretariat

1. Zakoniti zastopnik WB3C je generalni direktor.

2. Upravni odbor izbere generalnega direktorja po konkurenčnem izbirnem postopku z navadno večino glasov.

3. Trije člani upravnega odbora, po en predstavnik vsake ustanovne članice, izvršujejo pravice in dolžnosti delodajalca v delovnem razmerju med WB3C in generalnim direktorjem ter skupaj zastopajo WB3C, če generalni direktor ni imenovan. Ti trije člani upravnega odbora lahko imenujejo namestnika generalnega direktorja.

4. Generalni direktor predstavi upravnemu odboru predloge za letni proračun in finančno poročilo ter spremembe poslovnika in drugih internih predpisov.

5. The Director General may conclude contracts to employ staff in accordance with Montenegrin labour legislation, if so planned in the adopted annual budget.

6. The Director General may also conclude contracts with staff posted to the WB3C in accordance with national rules and WB3C rules concerning posting of staff members from WB3C member countries, if so planned in the adopted annual budget.

IV. FINANCING

Article 13

Financial Resources and Liability

1. Members of the WB3C shall be jointly and severally liable for the coverage of the fixed costs of the WB3C.

2. The WB3C shall be financed by monetary and in-kind contributions from its members, partners and donors.

3. The amounts of annual contributions due from members shall be decided by the Governing Board.

V. RULES OF PROCEDURE AND OTHER INTERNAL REGULATIONS

Article 14

Rules of Procedure and Other Internal Regulations

1. The Governing Board shall adopt the Rules of Procedure of the WB3C by a two-thirds majority vote.

2. The Rules of Procedure shall be adopted at the first session of the Governing Board following establishment of the WB3C.

3. The Governing Board may adopt additional internal regulations under the same conditions of adoption as the Rules of Procedure.

VI. DATA PROCESSING AND SECURITY VETTING

Article 15

Data Processing

The data protection rules applicable to the WB3C shall be detailed in the Rules of Procedure adopted by the Governing Board, in accordance with the international and, if applicable, European obligations of the Parties.

Article 16

Security Vetting

Selected candidates for employment at the WB3C shall be required to submit to security vetting by the competent authorities of the Founding Members. Such security vetting shall be conducted in accordance with the internal legislation of the Founding Members.

VII. FINAL PROVISIONS

Article 17

Reservations

No reservations may be made to this Agreement.

Article 18

Signature, Ratification, Approval and Accession

1. This Agreement shall be open for signature to the three Founding Members.

2. This Agreement is subject to ratification or approval by the Founding Members in accordance with their respective legal requirements.

3. This Agreement shall be open for accession to Other WB6 Participants.

5. Generalni direktor lahko sklepa pogodbe o zaposlitvi osebja skladno s črnogorsko delovnopravno zakonodajo, če je to predvideno v sprejetem letnem proračunu.

6. Generalni direktor lahko sklepa pogodbe tudi z osebjem, napotenim v WB3C, skladno z nacionalnimi predpisi in predpisi WB3C o napotitvah osebja iz držav članic WB3C, če je tako predvideno v sprejetem letnem proračunu.

IV. FINANCIRANJE

13. člen

Finančni viri in odgovornost

1. Članice WB3C so solidarno odgovorne za kritje fiksnih stroškov WB3C.

2. WB3C se financira s prispevki svojih članic, partnerjev in donatorjev v denarju in naravi.

3. Zneske letne članarine za članice določi upravni odbor.

V. POSLOVNIK IN DRUGI INTERNI PREDPISI

14. člen

Poslovnik in drugi interni predpisi

1. Upravni odbor sprejme poslovnik WB3C z dvotretjinsko večino glasov.

2. Poslovnik se sprejme na prvi seji upravnega odbora po ustanovitvi WB3C.

3. Upravni odbor lahko pod enakimi pogoji, kot veljajo za sprejetje poslovnika, sprejme dodatne interne predpise.

VI. OBDELAVA PODATKOV IN VARNOSTNO PREVERJANJE

15. člen

Obdelava podatkov

Predpisi o varstvu podatkov, ki veljajo za WB3C, se v skladu z mednarodnimi in po potrebi evropskimi obveznostmi pogodbenic podrobno določijo v poslovniku, ki ga sprejme upravni odbor.

16. člen

Varnostno preverjanje

Izbrani kandidati za zaposlitev v WB3C morajo opraviti varnostno preverjanje pri pristojnih organih ustanovnih članic. Varnostno preverjanje poteka v skladu z notranjo zakonodajo ustanovnih članic.

VII. KONČNE DOLOČBE

17. člen

Pridržki

Pridržki k temu sporazumu niso dovoljeni.

18. člen

Podpis, ratifikacija, odobritev in pristop

1. Sporazum je na voljo za podpis vsem trem ustanovnim članicam.

2. Ustanovne članice morajo sporazum ratificirati ali odobriti v skladu s svojimi pravnimi zahtevami.

3. Sporazum je na voljo za pristop drugim sodelujočim iz skupine WB6.

4. This Agreement shall be open for accession to other states and international organisations upon obtaining prior written approval from the Governing Board.

5. Instruments of ratification, approval or accession shall be deposited with the Depository.

Article 19

Entry Into Force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of last instrument of ratification or approval has been deposited with the Depository by the Founding Members.

2. For each state or international organisation which accedes to this Agreement, this Agreement shall enter into force on the date of the deposit of its instrument.

Article 20

Amendments

1. Amendments to this Agreement may be proposed to the Governing Board by any WB3C Member.

2. Amendments shall enter into force for all WB3C Members:

a) When approved by the Governing Board by a two-thirds majority vote; and

b) After all WB3C Members have consented to be bound by the amendment in accordance with their respective internal legal procedures by depositing an instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Depository.

3. The Depository shall inform the Members of the entry into force of the amendment.

Article 21

Withdrawal

1. After its entry into force, any Contracting Party may withdraw from this Agreement by sending a written notification to the Depository of this Agreement, which shall immediately inform the other WB3C Members.

2. The withdrawal shall take effect six (6) months after the date of receipt of the aforementioned written notification by the Depository.

3. Unless all remaining WB3C Members agree otherwise, a withdrawal shall not release the withdrawing Member from its financial obligations for the financial year in the course of which the notice of withdrawal was given.

Article 22

Termination

1. This Agreement may be terminated by mutual consent of WB3C Members.

2. In case of termination of this Agreement, the WB3C shall endeavour to complete any ongoing projects.

3. After the completion of such activities the property of the WB3C itself shall be transferred to WB3C Members in proportion to their investments and annual contributions.

4. The liquidation of the WB3C shall take effect at the latest one year after termination.

Article 23

Settlement of Disputes

1. Any dispute relating to the interpretation or implementation of this Agreement, including the interpretation and implementation of the respective rights and obligations of WB3C Members, shall be settled amicably by consultations and negotiations.

2. Any dispute that is not settled by means of negotiations or other agreed modes of settlement shall be submitted to an arbitral tribunal composed of three arbitrators, whose decision shall be final and binding for the Parties. Each of the parties to the dispute shall appoint an arbitrator and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the President of the tribunal. The President of the tribunal shall not be a national of one of the parties to the

4. Sporazum je na voljo za pristop drugim državam in mednarodnim organizacijam po pridobitvi predhodne pisne odobritve upravnega odbora.

5. Listine o ratifikaciji, odobritvi ali pristopu se deponirajo pri depozitarju.

19. člen

Začetek veljavnosti

1. Sporazum začne veljati trideseti dan po dnevu, ko ustanovne članice pri depozitarju deponirajo zadnjo listino o ratifikaciji ali odobritvi.

2. Za vsako državo ali mednarodno organizacijo, ki pristopi k sporazumu, začne ta veljati z dnem deponiranja njene listine.

20. člen

Spremembe

1. Vsaka članica WB3C lahko upravnemu odboru predlaga spremembe sporazuma.

2. Spremembe začnejo veljati za vse članice WB3C:

a) ko jih potrdi upravni odbor z dvotretjinsko večino glasov in

b) ko vse članice WB3C v skladu s svojimi notranjepravnimi postopki potrdijo, da jih ta sprememba zavezuje, tako da pri depozitarju deponirajo listino o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

3. Depozitar obvesti članice o začetku veljavnosti spremembe.

21. člen

Odstop

1. Po začetku veljavnosti sporazuma lahko katera koli pogodbenica odstopi od njega s pisnim uradnim obvestilom depozitarju sporazuma, ki o tem nemudoma obvesti druge članice.

2. Odstop začne veljati šest (6) mesecev po dnevu, ko depozitar prejme zgoraj omenjeno pisno uradno obvestilo.

3. Razen če se vse preostale članice WB3C ne dogovorijo drugače, članica, ki odstopa, ni oproščena plačila svojih finančnih obveznosti za proračunsko leto, v katerem je poslala uradno obvestilo o odstopu.

22. člen

Prenehanje veljavnosti

1. Sporazum lahko preneha veljati na podlagi soglasja članic WB3C.

2. V primeru prenehanja veljavnosti sporazuma si bo WB3C prizadeval dokončati vse odprte projekte.

3. Po dokončanju teh dejavnosti se premoženje WB3C prenese na članice WB3C v sorazmerju z njihovimi vložki in letnimi članarinami.

4. Likvidacija WB3C se začne najpozneje eno leto po prenehanju veljavnosti sporazuma.

23. člen

Reševanje sporov

1. Spori v zvezi z razlago ali izvajanjem sporazuma, vključno z razlago in izvajanjem pravic in obveznosti članic WB3C, se rešujejo sporazumno s posvetovanji in pogajanja.

2. Spor, ki ga ni mogoče rešiti s pogajanja ali drugim dogovorjenim načinom reševanja sporov, se predloži v reševanje arbitražnemu razsodišču treh razsodnikov, katerega odločitev je za stranki dokončna in zavezujoča. Vsaka od strank v sporu imenuje po enega razsodnika, tako imenovana razsodnika pa sporazumno določita tretjega razsodnika, ki je predsednik razsodišča. Predsednik arbitražnega razsodišča ne sme biti državljan nobene od strank v sporu,

dispute, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by one of them, nor have already dealt with the case in any other capacity. In disputes between more than two parties, parties in the same interest shall appoint one arbitrator jointly by agreement. Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment. If the parties do not agree on the subject-matter of the dispute before the President of the arbitral tribunal is designated, the arbitral tribunal shall determine the subject-matter.

Article 24 **Depositary**

1. The Government of Montenegro, through the Ministry of Foreign Affairs, shall be the Depositary.

2. The Depositary shall, upon the entry into force of this Agreement, ensure its registration with the Secretariat of the United Nations Organization, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

3. The original of this Agreement, in a single copy in the English and French languages shall be deposited with the Depositary, which shall transmit a certified copy to each Founding Member and to any state, regional or international organisation wishing to accede to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Tirana on 16 October 2023 in the English and French languages, both texts being equally authentic.

FOR **THE FRENCH REPUBLIC**

The Minister of State
for Europe

Laurence Boone (s)

FOR **MONTENEGRO**

The President of
Government

Dritan Abazović (s)

FOR **THE REPUBLIC OF SLOVENIA**

The President

Nataša Pirc Musar (s)

imeti običajnega prebivališča na ozemlju nobene od teh strank ali biti zaposlen pri nobeni od njiju, prav tako pa se z obravnavanim primerom ni smel ukvarjati v nobeni drugi vlogi. V sporih med več kot dvema strankama stranke z istim interesom skupaj sporazumno imenujejo enega ravnodnika. Prosto mesto se zapolni na način, kot velja za prvo imenovanje. Če se stranke ne dogovorijo o predmetu spora pred imenovanjem predsednika arbitražnega ravnodišča, predmet spora določi arbitražno ravnodišče.

24. člen **Depozitar**

1. Depozitar je Vlada Črne gore, in sicer Ministrstvo za zunanje zadeve.

2. Po začetku veljavnosti sporazuma depozitar zagotovi njegovo registracijo pri Sekretariatu Organizacije Združenih narodov v skladu s 102. členom Ustanovne listine Organizacije Združenih narodov.

3. Izvirnik sporazuma v enem izvodu v angleškem in francoskem jeziku se deponira pri depozitarju, ki vsaki ustanovni članici in vsaki državi, regionalni ali mednarodni organizaciji, ki želi pristopiti k sporazumu, pošlje overjeno kopijo.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani, ki so bili za to pravilno pooblaščen, podpisali ta sporazum.

Sestavljeno v Tirani 16. oktobra 2023 v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

ZA **FRANCOSKO REPUBLIKO**

državna sekretarka
za Evropo

Laurence Boone I.r.

ZA **ČRNO GORO**

predsednik vlade

Dritan Abazović I.r.

ZA **REPUBLIKO SLOVENIJO**

predsednica

Nataša Pirc Musar I.r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve, v sodelovanju z Uradom Vlade Republike Slovenije za informacijsko varnost.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 011-02/23-24/12

Ljubljana, dne 10. julija 2024

EPA 879-IX

Državni zbor
Republike Slovenije
mag. Urška Klakočar Zupančič
predsednica

22. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Federativne republike Brazilije o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BBRIMVTP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Federativne republike Brazilije o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BBRIMVTP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Federativne republike Brazilije o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BBRIMVTP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 10. julija 2024.

Št. 003-02-1/2024-149
Ljubljana, dne 18. julija 2024

Nataša Pirc Musar
predsednica
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO FEDERATIVNE REPUBLIKE BRAZILIJE O IZMENJAVI IN MEDSEBOJNEM VAROVANJU TAJNIH PODATKOV (BBRIMVTP)****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Federativne republike Brazilije o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov, sklenjen 11. aprila 2023 v Riu de Janeiru.

2. člen

Sporazum¹ se v izvorniku v slovenskem glasi:

**SPORAZUM
MED
VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE
IN
VLADO
FEDERATIVNE REPUBLIKE BRAZILIJE
O IZMENJAVI IN MEDSEBOJNEM VAROVANJU
TAJNIH PODATKOV**

**Vlada Republike Slovenije
in
Vlada Federativne republike Brazilije,**

v nadaljnjem besedilu: skupaj »pogodbenici« ali posamično »pogodbenica«, sta se

zaradi državne varnosti in zagotavljanja varovanja tajnih podatkov, izmenjanih v okviru mednarodnih pogodb ali pogodb o sodelovanju, sklenjenih med njima, njunimi pooblaščenimi posamezniki, organi in javnimi ali zasebnimi subjekti;

v želji, da določita pravila in postopke za varovanje tajnih podatkov v skladu z notranjimi zakoni in drugimi predpisi pogodbenic;

ob potrditvi, da sporazum ne vpliva na obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz drugih mednarodnih sporazumov, in se ne uporablja v nasprotju z interesi, varnostjo in ozemeljsko celovitostjo drugih držav,

dogovorili:

1. ČLEN**NAMEN IN PODROČJE UPORABE**

Sporazum določa pravila in postopke za varovanje tajnih podatkov, ki jih pogodbenici, njihovi pooblaščenici posamezniki, organi, agencije in subjekti izmenjajo ter nastanejo pri sodelovanju v zvezi z njunimi državnimi interesi in varnostjo.

2. ČLEN**POMEN IZRAZOV**

V tem sporazumu izrazi pomenijo:

a) **pogodba s tajnimi podatki**: pogodba ali podizvajalska pogodba, vključno s pogajanjem pred sklenitvijo pogodbe, med dvema izvajalcema ali več izvajalci, ki daje in določa izvršljive pravice ter obveznosti med njimi in vsebuje tajne podatke ali dovoljuje dostop do njih;

b) **tajni podatek**: podatek, ki je ne glede na svojo obliko, naravo in način prenosa določen v skladu z zakoni in drugimi predpisi obeh pogodbenic, zaščiten pred nepooblaščenim dostopom ali razkritjem, je bil označen kot taje in ga pogodbenici izmenjata ali pri njiju nastane;

c) **pristojni varnostni organ**: pristojni subjekt, ki je pooblaščen v skladu z notranjimi zakoni in drugimi predpisi pogodbenic ter je odgovoren za izvajanje varnostnih zahtev po sporazumu;

d) **ogrožanje**: vsaka oblika zlorabe, poškodbe tajnih podatkov ali nepooblaščenega dostopa do njih, njihovega spreminjanja, razkritja ali uničenja in vsako drugo dejanje ali opustitev

¹ Besedilo sporazuma v portugalskem in angleškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje in evropske zadeve.

dejanja, ki zaradi kršitve varovanja tajnosti privede do izgube tajnosti, celovitosti, razpoložljivosti ali verodostojnosti tajnih podatkov;

e) **izvajalec**: posameznik, agencija ali subjekt s pravno sposobnostjo za sklepanje pogodb;

f) **varnostno dovoljenje organizacije**: opredelitev pristojnega varnostnega organa pogodbenice, da je javni ali zasebni subjekt, ki je v njeni državi, varnostno preverjen in ima vzpostavljene ustrezne varnostne ukrepe v posebnem prostoru za obravnavanje tajnih podatkov v skladu z notranjimi zakoni in drugimi predpisi;

g) **obravnavanje tajnih podatkov**: skupek dejanj v zvezi z ustvarjanjem, prejetjem, določanjem tajnosti, uporabo tajnih podatkov katere koli stopnje tajnosti, dostopom do njih, njihovim razmnoževanjem, prevozom, prenosom, distribucijo, arhiviranjem, hrambo, uničenjem, vrednotenjem, namembnostjo ali nadzorom nad njimi;

h) **nacionalni varnostni organ**: državni organ, opredeljen v notranji zakonodaji pogodbenic, ki je posebej pooblaščen na področju varovanja tajnih podatkov;

i) **potreba po seznanitvi**: načelo, po katerem se posamezniku, ki ima preverjeno potrebo, da se s tajnimi podatki seznanja ali jih ima za opravljanje svojih uradnih dolžnosti in nalog, lahko dovoli dostop do tajnih podatkov;

j) **pogodbenica izvora**: pogodbenica, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti v njeni pristojnosti, ki daje tajne podatke pogodbenici prejemnici;

k) **dovoljenje za dostop do tajnih podatkov**: ugotovitev pristojnega varnostnega organa pogodbenice, da je posameznik varnostno preverjen za obravnavanje tajnih podatkov v skladu z njenimi notranjimi zakoni in drugimi predpisi, na pod-

lagi katere je ta posameznik pooblaščen za dostop do tajnih podatkov do stopnje tajnosti, navedene v dovoljenju, in za ravnanje z njimi;

l) **pogodbenica prejemnica**: pogodbenica, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti v njeni pristojnosti, ki se ji pošljejo tajni podatki in prejme tajne podatke;

m) **kršitev varovanja tajnosti**: namerno ali nenamerno dejanje ali opustitev dejanja, ki dejansko ogrozi ali bi lahko ogrozila tajne podatke;

n) **stopnja tajnosti**: v skladu z notranjimi zakoni in drugimi predpisi pogodbenic določa pomembnost tajnih podatkov, stopnjo omejitve dostopa do njih in stopnjo varovanja, ki jo zagotavlja pogodbenici, in je tudi stopnja, na podlagi katere so podatki označeni;

o) **varnostno preverjanje**: postopek, v katerem pristojni varnostni organ izda varnostno dovoljenje organizacije ali dovoljenje za dostop do tajnih podatkov v skladu z notranjimi zakoni in drugimi predpisi pogodbenic;

p) **tretja stran**: država, mednarodna organizacija, vlada ali posameznik, ki predstavlja državni organ ali organizacijo, vključno z javnimi in zasebnimi subjekti, ki ni pogodbenik sporazuma, in

q) **obisk**: vsak dostop do javnih in zasebnih subjektov za namene sporazuma, ki vključuje obravnavanje tajnih podatkov.

3. ČLEN

STOPNJE TAJNOSTI

1. Pogodbenici v skladu z notranjimi zakoni in drugimi predpisi soglašata, da si naslednje stopnje tajnosti ustrezajo in so si enakovredne:

V REPUBLIKI SLOVENIJI (slovenščina)	V FEDERATIVNI REPUBLIKI BRAZILIJ (portugalščina)	V ANGLEŠKEM JEZIKU
STROGO TAJNO	ULTRASSECRETO	TOP SECRET
TAJNO	SECRETO	SECRET
ZAUPNO		CONFIDENTIAL
INTERNO	RESERVADO	RESTRICTED

2. Brazilska pogodbenica bo obravnavala in varovala slovenske tajne podatke stopnje tajnosti »ZAUPNO« na način, ki ni manj strog od tistega, ki ga zagotavljajo standardi in postopki za tajne podatke stopnje tajnosti »SECRETO«.

3. Slovenska pogodbenica bo obravnavala in varovala brazilske tajne podatke stopnje tajnosti »SECRETO« na način, ki ni manj strog od tistega, ki ga zagotavljajo standardi in postopki za tajne podatke stopnje tajnosti »TAJNO«.

4. Tajni podatki, dani na podlagi sporazuma, so označeni z ustrezno stopnjo tajnosti v skladu z notranjimi zakoni in drugimi predpisi pogodbenice izvora, pred njo pa je po potrebi navedeno ime države, ki je lastnica tajnih podatkov in jih zagotavlja.

5. Pogodbenici vse tajne podatke, ki jih prejmeta druga od druge, označita z enakovredno stopnjo tajnosti v skladu s prvim, drugim in tretjim odstavkom tega člena.

6. Pogodbenici se uradno obveščata o vseh nadaljnjih spremembah stopenj tajnosti poslanih tajnih podatkov.

7. Pogodbenica izvora:

a) brez odlašanja uradno obvesti pogodbenico prejemnico o vsaki spremembi stopnje tajnosti danih tajnih podatkov in

b) obvesti pogodbenico prejemnico o pogojih za dajanje tajnih podatkov ali o omejitvah pri njihovi uporabi.

4. ČLEN

VAROVANJE TAJNIH PODATKOV

1. Pogodbenici sprejmeta vse ustrezne ukrepe v skladu s svojimi notranjimi zakoni in drugimi predpisi, da zagotovita

prejetim tajnim podatkom stopnjo varovanja v skladu s svojo enakovredno stopnjo tajnosti in zagotovita, da so tajni podatki označeni z enakovredno stopnjo tajnosti v skladu s prvim, drugim in tretjim odstavkom 3. člena.

2. Nič v sporazumu ne posega v notranje zakone in druge predpise pogodbenic o pravicah posameznikov, da pridobijo dostop do javnih dokumentov ali informacij javnega značaja, o varstvu osebnih podatkov ali varovanju tajnih podatkov.

3. Vsaka pogodbenica v skladu z notranjimi zakoni in drugimi predpisi zagotovi izvajanje ustreznih ukrepov za varovanje tajnih podatkov, ki se obdelujejo, hranijo ali prenašajo v komunikacijskih in informacijskih sistemih, dokler je to potrebno. Ti ukrepi zagotovijo zaupnost, celovitost, razpoložljivost, in kjer je primerno, nezatajljivost in verodostojnost tajnih podatkov ter ustrezno raven odgovornosti in sledljivosti dejanj, povezanih s takimi podatki.

5. ČLEN

RAZKRITJE IN UPORABA TAJNIH PODATKOV

1. Vsaka pogodbenica za po sporazumu dane ali izmenjane tajne podatke zagotovi, da se:

a) ne prekliče ali zniža stopnja njihove tajnosti brez predhodnega pisnega soglasja pogodbenice izvora in

b) ne uporabijo za druge namene od tistih, ki jih opredeli pogodbenica izvora.

2. Pogodbenica prejemnica tretji strani ali njenim državljanom ne da tajnih podatkov ali dovoli dostopa do njih brez

predhodnega pisnega soglasja pogodbenice izvora. Vsaka pogodbenica v skladu s svojimi ustavnimi zahtevami in notranjo zakonodajo spoštuje načelo soglasja pogodbenice izvora.

6. ČLEN

DOSTOP DO TAJNIH PODATKOV

1. Vsaka pogodbenica zagotovi, da se dostop do tajnih podatkov dovoli na podlagi načela potrebe po seznanitvi.

2. Vsaka pogodbenica zagotovi, da so vsi posamezniki, ki se jim dovoli dostop do tajnih podatkov, seznanjeni s svojo odgovornostjo za varovanje takih podatkov v skladu z ustreznimi varnostnimi predpisi.

3. Pogodbenici zagotovita, da se dostop do tajnih podatkov dovoli samo posameznikom, ki imajo ustrezno dovoljenje za dostop do tajnih podatkov ali so drugače pravilno pooblaščenici zaradi svoje funkcije v skladu z notranjo zakonodajo.

4. Vsaka pogodbenica v skladu s svojimi notranjimi zakoni in drugimi predpisi zagotovi, da je vsak subjekt v njeni pristojnosti, ki lahko prejme tajne podatke ali pri katerem lahko nastanejo tajni podatki, ustrezno varnostno preverjen in sposoben zagotavljati primerno varovanje glede na ustrezno stopnjo tajnosti, kot določa prvi odstavek 4. člena sporazuma.

7. ČLEN

PREVAJANJE, RAZMNOŽEVANJE IN UNIČENJE TAJNIH PODATKOV

1. Vsi prevodi in izvodi tajnih podatkov so označeni z ustrezno stopnjo tajnosti, pogodbenici pa jih ustrezno varujeta in nadzorujeta kot izvirnik.

2. Vsak prevod tajnih podatkov ima v jeziku prevoda ustrezno navedbo, da prevod vsebuje tajne podatke pogodbenice izvora.

3. Prevajalec mora v skladu s tretjim odstavkom 6. člena sporazuma imeti ustrezno dovoljenje za dostop do tajnih podatkov za stopnjo tajnosti tajnih podatkov, ki jih prevaja.

4. Tajni podatki stopnje tajnosti ULTRASSECRETO/STROGO TAJNO/TOP SECRET se prevajajo ali razmnožujejo izključno s predhodnim pisnim dovoljenjem pogodbenice izvora.

5. Število izvodov je omejeno na najmanjšo količino, ki je potrebna za uradne namene, naredijo pa jih samo posamezniki z ustreznim dovoljenjem za dostop do tajnih podatkov in s potrebo po seznanitvi.

6. Pogodbenica prejemnica tajnih podatkov ne razmnožuje brez predhodnega pisnega soglasja pogodbenice izvora.

7. Tajni podatki, prejeti na podlagi sporazuma, se ne uničijo. Ko jih pogodbenica prejemnica ne potrebuje več, se vrnejo pogodbenici izvora.

8. ČLEN

PRENOS MED POGODBENICAMA

1. Prenos tajnih podatkov med pogodbenicama poteka po diplomatski poti ali v skladu z dogovorom med pogodbenicama.

2. Tajni podatki se prenašajo po zaščiteneh komunikacijskih sistemih, mrežah ali drugih elektromagnetnih medijih, ki jih odobri pogodbenici. Taki prenosi so varovani s kriptografskimi rešitvami, ki sta jih nacionalna varnostna organa skupaj odobrila v skladu z notranjimi zakoni in drugimi predpisi.

3. Tajni podatki stopnje tajnosti ULTRASSECRETO/STROGO TAJNO/TOP SECRET se pošiljajo le po diplomatski poti.

4. Pogodbenica prejemnica ne da tajnih podatkov tretji strani brez predhodnega pisnega soglasja nacionalnega varnostnega organa ali pristojnega varnostnega organa pogodbenice izvora.

5. Če pogodbenica želi tajne podatke druge pogodbenice poslati zunaj ozemelj pogodbenic, je za tak prenos potrebno predhodno pisno soglasje nacionalnega varnostnega organa ali pristojnega varnostnega organa pogodbenice izvora.

6. Pri pošiljanju velike pošiljke, ki vsebuje tajne podatke, se nacionalna varnostna organa pogodbenic skupaj dogovorita o postopkih za prevoz in jih ovrednotita za vsak primer posebej.

9. ČLEN

OBISKI

1. Za obiske organizacij, ki obravnavajo ali hranijo tajne podatke, je potrebno predhodno pisno soglasje nacionalnega varnostnega organa pogodbenice gostiteljice, razen če ni vzajemno drugače dogovorjeno.

2. Zaposilo za obisk se predloži nacionalnemu varnostnemu organu pogodbenice gostiteljice in vsebuje podatke, ki se uporabijo le za namen obiska:

a) ime in priimek obiskovalca, datum in kraj rojstva, državljanstvo in identifikacijsko izkaznico/številko potnega lista;

b) položaj in funkcijo obiskovalca ter ime in naslov organizacije, v kateri je zaposlen;

c) podatke o projektu, pri katerem obiskovalec sodeluje;

d) veljavnost in stopnjo tajnosti obiskovalčevega dovoljenja za dostop do tajnih podatkov;

e) ime, naslov, telefonsko številko, elektronski naslov organizacije, v kateri bo obisk, in točko za stike v tej organizaciji;

f) namen obiska, vključno s subjektom, ki ga obiskovalec namerava obiskati, in najvišjo stopnjo tajnosti obravnavanih tajnih podatkov;

g) datum in trajanje obiska. Pri večkratnih obiskih se navede celotno obdobje, v katerem bodo potekali;

h) druge podatke, če se tako dogovorita nacionalna varnostna organa, in

i) datum in podpis.

3. Zaposilo za obisk se predloži vsaj 30 (trideset) dni pred predvidenim dnevom obiska, razen če se pristojna varnostna organa ne dogovorita drugače.

4. Vsak tajni podatek, ki je dan obiskovalcu, se šteje za tajni podatek, prejet na podlagi sporazuma. Obiskovalec spoštuje varnostne predpise pogodbenice gostiteljice.

5. Pogodbenica odobri obiske obiskovalcev iz druge pogodbenice le, če:

a) imajo veljavno dovoljenje za dostop do tajnih podatkov, ki jim ga je dala njihova država izvora, in

b) so pooblaščenici za prejem tajnih podatkov ali dostop do njih na podlagi potrebe po seznanitvi.

6. Ko je obisk odobren, nacionalni varnostni organ države gostiteljice uradno obvesti nacionalni varnostni organ države obiskovalca o odobritvi najmanj 10 (deset) dni pred predvidenim dnevom obiska in kopijo zaprosila pošlje subjektu, ki bo obiskan.

7. Pristojna varnostna organa se lahko dogovorita o seznamu obiskovalcev, ki so upravičeni do večkratnih obiskov. Seznam velja za začetno obdobje, ki ni daljše od 12 (dvanajstih) mesecev in se lahko podaljša za največ 12 (dvanajst) mesecev. Zaposilo za večkratne obiske se predloži v skladu s tretjim odstavkom tega člena. Ko je seznam potrjen, se sodelujoče organizacije lahko neposredno dogovarjajo o obiskih.

10. ČLEN

POGODBE S TAJNIMI PODATKI, POVEZANE S SPORAZUMOM

1. Pri pogodbah s tajnimi podatki, ki se sklenejo in izvajajo na ozemlju ene od pogodbenic, nacionalni varnostni organ ali pristojni varnostni organ druge pogodbenice pridobi predhodno pisno zagotovilo, da ima predlagani izvajalec varnostno dovoljenje organizacije in potrebna dovoljenja za dostop do tajnih podatkov ustrezne stopnje tajnosti.

2. Izvajalec se zavezuje:

a) zagotoviti, da ima v svojih prostorih ustrezne možnosti za obravnavanje tajnih podatkov;

b) da ima ustrezno varnostno dovoljenje organizacije;

c) zagotoviti, da imajo vse osebe z dostopom do tajnih podatkov ustrezno dovoljenje za dostop do tajnih podatkov in so seznanjene s svojo odgovornostjo za varovanje tajnih podatkov v skladu z notranjimi zakoni in drugimi predpisi;

d) da ne bo razkril ali dovolil razkritja tajnih podatkov tretji strani, ki je pogodbenica izvora ni izrecno pisno pooblastila, in
e) da dovoli varnostni pregled svojih prostorov.

3. Pri vsaki dodeljeni pogodbi s tajnimi podatki pogodbenica izvora obvesti pogodbenico prejemnico o stopnji tajnosti poslanih tajnih podatkov.

4. Pogodba s tajnimi podatki mora vsebovati tudi te dodatne pogoje:

a) odgovornost za neupoštevanje varnostnih postopkov in ukrepov, ki veljajo za tajne podatke;

b) obveznost obveščanja pristojnega varnostnega organa o vsaki kršitvi varovanja tajnosti ali ogrožanju tajnih podatkov;

c) odgovornost za škodo, ki nastane zaradi kršitve varovanja tajnosti.

5. Vsak podizvajalec mora izpolnjevati enake varnostne zahteve kot izvajalec.

11. ČLEN

NACIONALNA VARNOSTNA ORGANA IN VARNOSTNO SODELOVANJE

1. Nacionalna varnostna organa, pristojna za izvajanje sporazuma in nadzor nad njim, sta:

v Federativni republiki Braziliji:

Urad predsedstva republike za institucionalno varnost (Gabinete de Segurança Institucional da Presidência da República)

v Republiki Sloveniji:

Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov.

2. Pogodbenici si pisno zagotavljata potrebne podatke za stike svojih nacionalnih varnostnih organov.

3. Nacionalna varnostna organa se medsebojno obveščata o veljavnih notranjih zakonih in drugih predpisih, ki urejajo varovanje tajnih podatkov.

4. Nacionalna varnostna organa se medsebojno obveščata o vseh spremembah v zvezi z njima ali v zvezi z varnostnim preverjanjem posameznikov, agencij in subjektov.

5. Nacionalna varnostna organa se na zaprosilo enega od njiju lahko medsebojno posvetujeta, da zagotovita tesno sodelovanje pri izvajanju sporazuma.

6. Predstavniki nacionalnega varnostnega organa ene pogodbenice lahko obiščejo prostore nacionalnega varnostnega organa druge pogodbenice, da bi se seznanili z varnostnimi postopki in ukrepi, ki veljajo za tajne podatke.

7. Pogodbenici se po svojih nacionalnih varnostnih organih pravočasno uradno obvestita o vsaki spremembi v imenu teh organov ali prenosu njihovih pristojnosti na druge organe v skladu z 20. členom.

8. Pogodbenici po svojih nacionalnih varnostnih organih na zaprosilo ter v skladu s svojimi notranjimi zakoni in drugimi predpisi sodelujeta v potrebnih postopkih za pridobitev dovoljenja za dostop do tajnih podatkov svojih posameznikov, ki so prebivali ali prebivajo na ozemlju druge pogodbenice.

9. Pogodbenici medsebojno priznavata dovoljenja za dostop do tajnih podatkov in varnostna dovoljenja organizacij ter se takoj obvestita o vsaki spremembi medsebojno priznanih dovoljenj za dostop do tajnih podatkov in varnostnih dovoljenj organizacij.

10. Zaradi doseganja in ohranjanja primerljivih varnostnih standardov pristojna varnostna organa na podlagi zaprosila zagotovita drug drugemu informacije o svojih nacionalnih varnostnih standardih, postopkih in praksah za varovanje tajnih podatkov. Po potrebi lahko pristojna varnostna organa organizirata redne sestanke.

11. Pogodbenici si na zaprosilo medsebojno pomagata pri postopkih za pridobitev dovoljenj za dostop do tajnih podatkov.

12. ČLEN

POMOČ PRI POSTOPKIH VARNOSTNEGA PREVERJANJA

1. Nacionalna varnostna organa pogodbenic si na zaprosilo pomagata pri postopkih varnostnega preverjanja v skladu z notranjimi zakoni in drugimi predpisi.

2. Pogodbenica priznava varnostna dovoljenja organizacij in dovoljenja za dostop do tajnih podatkov, ki so izdana v skladu z notranjimi zakoni in drugimi predpisi druge pogodbenice.

13. ČLEN

KRŠITEV VAROVANJA TAJNOSTI

1. Ob kršitvi varovanja tajnosti v zvezi s tajnimi podatki, ki se nanašajo na pogodbenici sporazuma, nacionalni varnostni organ pogodbenice, v kateri nastane kršitev varovanja tajnosti, takoj obvesti nacionalni varnostni organ druge pogodbenice.

2. Kadar nastane kršitev varovanja tajnosti pri tretji strani, nacionalni varnostni organ pogodbenice izvora čim prej obvesti nacionalni varnostni organ druge pogodbenice in zagotovi ustrezno preiskavo.

3. Pristojna pogodbenica sprejme vse ukrepe v skladu z notranjimi zakoni in drugimi predpisi, da omeji posledice kršitve iz prvega odstavka tega člena in prepreči nadaljnje kršitve. Druga pogodbenica ji na zaprosilo zagotovi ustrezno pomoč; obveščena je o izidu postopkov in ukrepov, sprejetih zaradi kršitve.

4. Pogodbenica, v kateri nastane kršitev varovanja tajnosti, opravi ali spremlja preiskavo dogodka in po njej takoj obvesti drugo pogodbenico o rezultatu preiskave in izvedenih popravilnih ukrepih.

5. Druga pogodbenica po potrebi sodeluje v preiskavi.

14. ČLEN

STROŠKI

Vsaka pogodbenica krije svoje stroške, ki nastanejo pri izvajanju vseh vidikov sporazuma in nadzoru nad njimi.

15. ČLEN

REŠEVANJE SPOROV

1. Spor med pogodbenicama v zvezi z razlago ali izvajanjem sporazuma ali s tem povezano zadevo se rešuje s posvetovanji in pogajanji med pogodbenicama po diplomatski poti.

2. Med reševanjem spora pogodbenici še naprej izpolnjujeta vse obveznosti po sporazumu.

16. ČLEN

KOMUNICIRANJE

Komuniciranje med pogodbenicama v zvezi z izvajanjem sporazuma v celoti poteka pisno v angleškem jeziku.

17. ČLEN

ZAČETEK VELJAVNOSTI

Sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po prejemu zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici po diplomatski poti obvestita, da so izpolnjene njune notranjepravne zahteve za začetek njegove veljavnosti.

18. ČLEN

SPREMEMBE

1. Sporazum se lahko kadar koli spremeni s pisnim medsebojnim soglasjem pogodbenic.

2. Spremembe začnejo veljati v skladu s pogoji iz 17. člena sporazuma.

19. ČLEN

VELJAVNOST IN ODPOVED

1. Sporazum velja nedoločen čas.

2. Pogodbenica lahko sporazum kadar koli odpove s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici.

3. Odpoved se pisno uradno sporoči po diplomatski poti in začne veljati 6 (šest) mesecev po dnevu, ko druga pogodbenica prejme obvestilo o odpovedi.

4. Ob odpovedi sporazuma se vsi tajni podatki, izmenjani v skladu s sporazumom, še naprej varujejo v skladu z njegovimi določbami, razen če pogodbenica izvora oprosti pogodbenico prejemnico te obveznosti.

20. ČLEN KONČNE DOLOČBE

1. Pogodbenici druga drugo takoj uradno obvestita o vsaki spremembi svojih notranjih zakonov in drugih predpisov, ki vplivajo na varovanje tajnih podatkov, danih na podlagi sporazuma. V takem primeru se pogodbenici posvetujeta o morebitnih spremembah sporazuma. Medtem se vsi tajni podatki še naprej varujejo v skladu s sporazumom, razen če ni pogodbenica izvora pisno zahtevala drugače.

2. Po začetku veljavnosti sporazuma pogodbenica, na ozemlju katere je sporazum sklenjen, takoj sprejme ukrepe za registracijo sporazuma pri sekretariatu Združenih narodov v skladu s 102. členom Ustanovne listine Organizacije združenih narodov. Druga pogodbenica se uradno obvesti o registraciji in

registracijski številki v zbirki pogodb Združenih narodov, takoj ko sekretariat Združenih narodov pošlje uradno obvestilo, da je bil sporazum registriran.

Sklenjeno v Riu de Janeiru 11. aprila 2023 v dveh izvornikih v slovenskem, portugalskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščenata, podpisala ta sporazum.

**ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE**

MARJAN ŠAREC l.r.
minister za obrambo

**ZA VLADO
FEDERATIVNE REPUBLIKE
BRAZILIJE**

MARCO EDSON GONÇALVES
DIAS l.r.
državni minister
vodja Urada predsedstva republike za institucionalno varnost

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 040-05/24-9/10
Ljubljana, dne 10. julija 2024
EPA 1564-IX

Državni zbor
Republike Slovenije
mag. Urška Klakočar Zupančič
predsednica

VSEBINA

20.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o financiranju pre-nove ponovne postavitve skupne stalne razstave v bloku 17 državnega muzeja Auschwitz-Birkenau (MFPRB17)	61
21.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o ustanovitvi Centra za kibernetiko zmogljivost na Zahodnem Balkanu (WB3C) (MUCKZZB)	65
22.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Re-publike Slovenije in Vlado Federativne republike Brazilije o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BBRIMVTP)	73

